

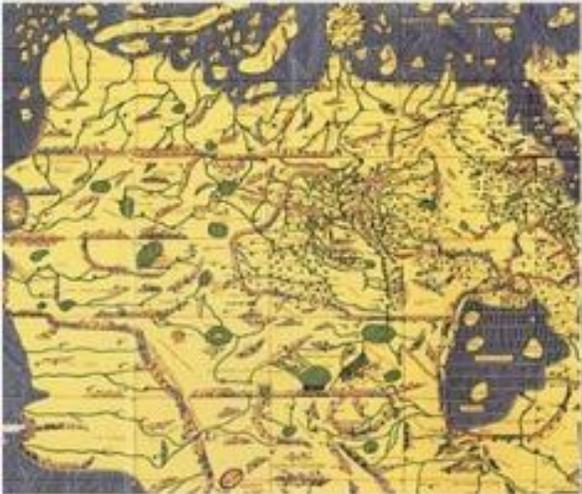


2ème édition du colloque international

TRADUCTION ET HOSPITALITÉ LINGUISTIQUE TRADITION ET INNOVATION

الترجمة وضيافة اللغة: بين التقليد والابتكار

ⵎⴰⵎⴰ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ
ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ



03-04 juin 2025

Centre des études doctorales

université sidi Mohamed ben Abdellah de Fès



PROGRAMME

2ème ÉDITION DU COLLOQUE INTERNATIONAL

TRADUCTION ET HOSPITALITE LINGUISTIQUE : TRADITION ET INNOVATION

الترجمة وضيافة اللغة : بين التقليد والابتكار

ⵎⴰⵎⴰ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ
ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵎⴰⵏ

1 ^{er} jour	Mardi 03 juin 2025
	MATIN
8h30-09h	Accueil des participants
09h-10h	<p style="text-align: center;">AMPHITHEATRE DU CENTRE DES ETUDES DOCTORALES DE L'UNIVERSITE SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES Modération : Mme Souad EL AYACHI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mot du Président de l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès - Mot du Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès - Mot de la Directrice du Laboratoire SLLACHE - Mot du Comité d'organisation
10h à 10h 30	<p style="text-align: center;">CONFERENCE PLENIERE Modération : Mme Rahma BARBARA, Directrice du Laboratoire SLLACHE</p> <p style="text-align: center;">M. Youssef TIBESSE Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès <i>Objectivité et subjectivité dans l'expérience du traducteur</i></p>
	DEBAT (20 min)
	SEANCE I : ASPIRATIONS TRADUCTOLOGIQUES (Amphithéâtre) Modération : M. Mostafa BOUANANI
10h50-11h10	Mme Zahra ZAID , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, El Jadida — <i>La traduction comme une écriture des contes oraux marocains</i>
11h10-11h30	M. Mustapha ELOUIZI , Faculté Polydisciplinaire, Taza — <i>Les traductions du Coran : sommes-nous face au texte sacré ?</i>
11h30-11h50	M. Abdelouahed OUMAKI , Centre De Préparation à l'agrégation — <i>Les traductions des Robait dans Samarcande réécritures problématiques entre réalité et fiction</i>

11h50-12h10	M. Younes DAIFE , École Nationale de Commerce et de Gestion, Fès — <i>Traduction des séries turques en darija marocain : violence symbolique, réception médiatique et enjeux identitaires au Maroc</i>	
	DEBAT (20 min)	
	DEJEUNER	
	APRES-MIDI	
14h00 -14h30	<p>CONFERENCE PLENIERE (Amphithéâtre) Modération : M. Abdenbi LACHKAR</p> <p>M. Brahim CHAKRANI, Michigan State University, USA <i>Living in Translation : Challenges to Communication in Interdialectal (Non) Accommodation</i></p>	
	DEBAT (20 min)	
	SEANCE 2 : TRADUCTION ET FAITS DE STYLE (Amphithéâtre) Modération : M. Ali OUASSOU	SEANCE 1 : TRADUCTION : ETHIQUE ET SYMBOLIQUE (Salle 1) Modération : M. Abdelouahed OUMAKI
14h50-15h10	M. Lahcen BAMMOU , Faculté Polydisciplinaire, Safi — <i>Traduction du fait de style macrostructural dans La Plaisanterie de Milan Kundera : équivalence ou littéralité en contexte arabe ?</i>	Mme Hafsa EL JALISSI , Université Cadi Ayyad — <i>L'éthique du traducteur face aux enjeux de l'hospitalité langagière : Le cas des traductions de Frantz Fanon</i>
15h10-15h30	Mme Siham EL MIR , Faculté de Langue Arabe, Marrakech — <i>Traduire Céline : entre étrangeté et idéologie</i>	Mme Chama ELAZOUZI et M. Mohyeddine BENLAKDAR , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Violence symbolique et représentation : Le cas des Mille et Une Nuits</i>
15h30-15h50	Mme Khadija BEHRI , Ecole Supérieure de Traduction Roi Fahd, Tanger — <i>Le Code de la famille à l'épreuve du numérique : entre langues du droit et pluralité culturelle</i>	Mme Kawtar EL OUADI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Les Mille et Une Nuits entre hospitalité et violence : une traduction sous le prisme de la subjectivité</i>
15h50-16h-10	Mme Fatima CHAYAB , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La traduction en arabe du roman marocain francophone : entre barrières linguistiques et hospitalité langagière</i>	Mme Amal BOUKALLABA , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Lecture des stéréotypes dans la traduction de Die Barbaren von Marokko</i>
	DEBAT (20 min)	
	PAUSE	
	SEANCE 3 : LES EXPRESSIONS EN TRADUCTION 1 (Amphithéâtre)	SEANCE 2 : LES EXPRESSIONS EN TRADUCTION 2 (Salle 1)

	Modération : Mme Hanane MAGHRAOUI HASSANI	Modération : Mme Zahra ZAID
16h40-17h	M. El-Hajim ALI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Beni Mellal — <i>Les enjeux de la traduction du culturel : Cas des expressions idiomatiques en amazigh</i>	M. Charaf LAASSEL , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, El Jadida — <i>Traduire l'idiomaticité ou traduire l'intraduisible de la culture marocaine : Enjeux linguistiques et cognitifs</i>
17h-17h20	Mme Amal EL-HIMER et M. Mohammed BOUHOU , Ecole Supérieure d'Education et de Formation (ESEF), Oujda et Ecole Normale Supérieure (ENS), Marrakech — <i>Les expressions à valeurs aspectuelles dans la traduction de Hayy ibn yaqdhān</i>	M. Najib EL MAHRAOUI , Faculty of Arts and Social, El Jadida — <i>Equivalence Across Languages : A Case Study of Translating Riffian-Amazigh Proverbs into English by David Hart Montgomery</i>
17h20-17h40	Mme Hanane EL KHADDAR , Faculté des lettres et des sciences humaines Sais, Fès — <i>Les Notes du traducteur dans la compréhension du texte sacré</i>	Mme Khaoula ZERRAD , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>L'éthique de la traduction face à la symbolique : le cas des anthroponymes et toponymes</i>
17h40-18h	M. Hicham DAKAK , Faculté d'Economie et de Gestion, Béni-Mellal — <i>De quelques problèmes lexicaux de la traduction arabe des romans de Zola : cas de Thérèse Raquin, L'Assommoir et La Bête humaine</i>	M. Mohamed MINTAGUI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>إكراهات الضيافة اللغوية المفاهيم السيميائية بين الترجمة والتأويل</i>
DEBAT (20 min)		
2ème jour		
Mercredi 04 juin 2025		
MATIN		
8h30 9h00	CONFERENCE PLENIERE Modération : M. Mohamed EL-HIMER M. Abdenbi LACHKAR , Université de Montpellier Paul Valéry <i>De la gestion terminologique et de construction de sens aux frontières de la traduction dans les situations de crise</i>	
DEBAT (20 min)		
9h30	SEANCE 4 : AURA SPIRITUELLE EN TRADUCTION (Amphithéâtre) Modération : Mme Nadia CHAFAI	
9h30-09h50	M. Dris SOULAIMANI , San Diego State University — <i>Analyzing spoken discourse : A Multimodal approach to transcription and translation</i>	
9h50-10h10	M. Abderrahim AMRANI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La traduction des lettres mystérieuses du Coran : entre l'adaptation et l'interprétation</i>	

10h10-10h30	M. Mohamed EL MERRAHI , Centre Régional des Métiers de l'Éducation & de la Formation, Fès — Traduire en résistance : Abdellatif Laâbi et l'hospitalité langagière	
10h30-10h50	M. Abdellatif KHRISSI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La traduction française du Coran entre hospitalité linguistique et inhospitalité culturelle</i>	
	PAUSE-CAFE	
	SEANCE 5 : LA TRADUCTION A L'EPREUVE DU TEXTE ET DU CONTEXTE (Amphithéâtre) Modération : M. Khalid TAOUFIQ	
11h-11h20	Mme Ikram ELAYACHI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>L'Art de la Traduction : un pont entre les cultures et un défi éthique</i>	
11h20-11h40	M. Ahmed KHARRAZ , Université Côte d'Azur, Nice — <i>Traduire la rhétorique / rhétorique de la traduction : La dimension conceptuelle d'une transmission stylistique</i>	
11h40-12h	M. Abdelouahab BAZINE , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>De quelques enjeux et défis de la traduction des formes phraséologiques rifaines</i>	
	DEBAT (20 min)	
	DEJEUNER	
	APRES-MIDI	
14h-14h30	CONFERENCE PLENIERE Modération : Mme. Ouafae IDRISSE AYDI M. Ali OUASSOU Ecole Supérieure de l'Éducation et de la Formation (ESEF)- Université Ibn Tofaïl <i>Le traducteur et le sociolinguiste : des compétences et postures communes pour optimiser l'acte traductionnel</i>	
	DEBAT (20 min)	
	SEANCE 6 : TRADUCTION ET CONTRAINTES NUMERIQUES 1 (Amphithéâtre) Modération : M. Sidi Omar AZEROUAL	SEANCE 3 : TRADUCTION ET CONTRAINTES NUMERIQUES 2 (Salle 1) Modération : Mme Hanane EL KHADDAR
14h50-15h10	M. Kamal BENZAIDA et M. Hicham BOUGHABA , Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger — <i>Accommodating the Moroccan interpreters' learning needs through the lens of AI</i>	Mme Hasna EL FAOUKI , Faculté Polydisciplinaire, Khouribga — <i>Du verbe au virtuel, traduire les codes culturels du récit oral à l'ère digitale</i>
15h10-15h30	M. Omar EZZNAIDIA , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Beni-Mellal — <i>Traduction automatique et diversité linguistique : l'Amazigh et l'Arabe face aux défis de l'intelligence artificielle</i>	M. Abdelaâli KHARMOUM , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Oujda — <i>L'essor des technologies de traduction face à l'expertise humaine dans le discours médical : entre enjeux</i>

		<i>communicationnels et défis professionnels à l'ère de l'intelligence artificielle</i>
15h30-15h50	Mme Khadija MADANI ALAOUI , Ecole Nationale des Sciences Appliquées, Fès — <i>Les nouvelles technologies de la traduction : Une révolution linguistique</i>	Mme Siham BASSIM ALAMI et M. Ismail MELLOUKI , Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger — <i>L'intelligence artificielle dans l'arsenal des traducteurs et interprètes praticiens au Maroc : révolution collaborative ou rupture disruptive ?</i>
15h50-16h-10	M. Amine Ahmed NAJIH , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Traduction automatique et créativité : l'intelligence artificielle peut-elle rivaliser avec l'humain ?</i>	Mme Zainab LAZRAK , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La traduction littéraire entre Tradition et Technologie : Le cas de la traduction française de Al-Khubz Al-Hafi</i>
DEBAT (20 min)		
PAUSE		
	SEANCE 7 : LA POSTURE DES TRADUCTEURS (Amphithéâtre) Modération : M. Mohammed EL MERRAHI	SEANCE 4 : LECTURES CRITIQUES DE LA TRADUCTION (Salle 1) Modération : M. Ahmed KHARRAZ
16h40-17h	M. Sidi Omar AZEROUAL , Faculté de Langue Arabe, Marrakech, <i>La traduction comme quête de l'émotion poétique</i>	Mme Nadia CHAFAI , Mme Hanane TAIB et M. Youssef SAFIR , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, et ENS, Fès — <i>Réflexion critique sur la traduction des textes de Mahi Binebine : enjeux éthiques et esthétiques</i>
17h-17h20	M. Mhamed LEQDEH , Faculté des lettres et des sciences humaines, Tétouan — <i>De La Nuit sacrée à ليلة القدر et الخبز الحافي à Le Pain nu : entre Tahar Benjelloun traduit et Tahar Benjelloun traducteur</i>	M. Elmahdi TEJDID , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Traduction des programmes ABA en arabe dialectal pour une communication verbale optimisée pour les élèves autistes marocains</i>
17h20-17h40	Mme Jihane LAGZOULI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Marrakech — <i>Traduction et principe d'hospitalité selon Jacques Derrida</i>	Mme Mounia ALAMI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La traduction en tant que médiation culturelle : le jeune Werther accueilli au monde arabe</i>
17h40-18h	M. Ameer LGMIRI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La responsabilité éthique du traducteur dans l'interprétation des textes et ses impacts sur l'interculturel</i>	Mme Meryem DAHDOUD , Faculté des Lettres et des Sciences humaines, El Jadida — <i>Entre langue, oralité et référents culturels : La traduction du Pain nu comme espace intermédial</i>
18h-18h20	Mme Hanane MAGHRAOUI Hassani , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Traduire Molière en rabe marocain : hospitalité linguistique et récréation théâtrale des Fourberies de Scapin</i>	Mme Asmae ALAOUI SOSSAI , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>Les écarts linguistiques : phonétiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques dans la traduction de Chanson douce de Laila Slimani</i>

18h20-18h40	Mme Rahma BARBARA et M. Mohamed EL-HIMER , Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz, Fès — <i>La querelle humaniste en traductologie : Souleymane Bachir Diagne vs Tiphaine Samoyault</i>	Karima LAAMIRI , Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales, Tanger — <i>La traduction entre subjectivité et intersubjectivité dans le discours</i>
DEBAT (20 min)		
CLOTURE DU COLLOQUE		